

يسوع والإمرأة السامرية

¹قَلَمَّا عَلِمَ الرَّبُّ أَنَّ الْقَرِيبِيِّينَ سَمِعُوا أَنَّ يَسُوعَ يُصَيِّرُ وَيُعَمِّدُ تَلَامِيذَهُ أَكْثَرَ مِنْ يُوَحَنَّا،² مَعَ أَنَّ يَسُوعَ تَعَسَّهَ لَمْ يَكُنْ يُعَمِّدُ بَلْ تَلَامِيذُهُ،³ تَرَكَ الْيَهُودِيَّةَ وَمَضَى أَيْضًا إِلَى الْجَلِيلِ.⁴ وَكَانَ لَا بُدَّ لَهُ أَنْ يَجْتَازَ السَّامِرَةَ.⁵ فَاتَى إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ السَّامِرَةِ يُقَالُ لَهَا سُوحَارُ، يَقْرُبُ الصَّيْفَةِ الَّتِي وَهَبَهَا يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ ابْنِهِ.⁶ وَكَانَتْ هُنَاكَ بئرُ يَعْقُوبَ. فَإِذْ كَانَ يَسُوعُ قَدْ تَعَبَ مِنَ السَّفَرِ جَلَسَ هَكَذَا عَلَى الْبُئْرِ، وَكَانَ تَحَوَّ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ.⁷ فَجَاءَتْ امْرَأَةٌ مِنَ السَّامِرَةِ لَتَسْتَقِي مَاءً، فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: أُعْطِينِي لِأَشْرَبَ.⁸ لِأَنَّ تَلَامِيذَهُ كَانُوا قَدْ مَضَوْا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَسْتَأْجُوا طَعَامًا.⁹ فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ السَّامِرِيَّةُ: كَيْفَ تَطْلُبُ مِنِّي لِأَشْرَبَ وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِرِيَّةٌ؟ لِأَنَّ الْيَهُودَ لَا يُعَامِلُونَ السَّامِرِيِّينَ.¹⁰ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: لَوْ كُنْتَ تَعْلَمِينَ عَطِيَّةَ اللَّهِ وَمَنْ هُوَ الَّذِي يَقُولُ لَكَ: أُعْطِينِي لِأَشْرَبَ، لَطَلَبْتَ أَنْتِ مِنْهُ فَأَعْطَاكَ مَاءً حَيًّا.¹¹ قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: يَا سَيِّدُ، لَا دَلْوُ لَكَ وَالْبُئْرُ عَمِيقَةٌ، فَمِنْ أَيْنَ لَكَ الْمَاءُ الْحَيُّ؟¹² أَلَعَلَّكَ أَعْطَطُمَ مِنْ آيِنَا يَعْقُوبَ الَّذِي أَعْطَانَا الْبُئْرَ وَشَرِبَ مِنْهَا هُوَ وَتَوَهُ وَمَوَاشِيهِ؟¹³ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: كُلُّ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ هَذَا الْمَاءِ يَعْطَشُ أَيْضًا.¹⁴ وَلَكِنْ مَنْ يَشْرَبُ مِنَ الْمَاءِ الَّذِي أَعْطِيهِ أَتَا قَلَنْ يَعْطَشَ إِلَى الْأَبَدِ، بَلِ الْمَاءُ الَّذِي أَعْطِيهِ يَصِيرُ فِيهِ بَيُّوعُ مَاءٍ يَنْبَغُ إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ.¹⁵ قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: يَا سَيِّدُ، أَعْطِنِي هَذَا الْمَاءَ لِكَيْ لَا أَعْطَشَ وَلَا آتِيَ إِلَى هُنَا لَأَسْتَقِي.¹⁶ قَالَ لَهَا يَسُوعُ: أَذْهَبِي وَادْعِي زَوْجَكَ وَتَعَالَي إِلَى هَهُنَا.¹⁷ أَجَابَتِ الْمَرْأَةُ وَقَالَتْ: لَيْسَ لِي زَوْجٌ. قَالَ لَهَا يَسُوعُ: حَسَنًا قُلْتُ: لَيْسَ لِي زَوْجٌ. لِأَنَّهُ كَانَ لَكَ خَمْسَةُ أَزْوَاجَ وَالَّذِي لَكَ الْآنَ لَيْسَ هُوَ زَوْجَكَ، هَذَا قُلْتُ بِالصِّدْقِ.¹⁸ قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: يَا سَيِّدُ، أَرَى أَنَّكَ نَبِيٌّ.¹⁹ أَتَاوْنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الْجَبَلِ وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ فِي أُورُشَلِيمَ الْمَوْضِعَ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ يُسَجَدَ فِيهِ.²⁰ قَالَ لَهَا يَسُوعُ: يَا امْرَأَةُ، صَدَّقِينِي أَنَّهُ ثَانِي سَاعَةً لَا فِي هَذَا الْجَبَلِ وَلَا فِي أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ لِلْآبِ.²¹ أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِمَا لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ، أَمَّا تَحْنُ فَنَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ، لِأَنَّ الْخَلَاصَ هُوَ مِنَ الْيَهُودِ.²² وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ، وَهِيَ الْآنَ، حِينَ السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ لِلْآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ، لِأَنَّ الْآبَ طَالِبٌ مِثْلَ هَؤُلَاءِ السَّاجِدِينَ لَهُ.²³ اللَّهُ رُوحٌ، وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَنْبَغِي أَنْ

¹When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,²(Though Jesus himself baptized not, but his disciples,) He left Judaea, and departed again into Galilee.³And he must needs go through Samaria.⁴Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.⁵Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.⁶There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink. (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)⁷Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.⁸Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.⁹The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?¹⁰Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?¹¹Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:¹²But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into

يَسْجُدُوا.²⁵ قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ مَسِيحًا، الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْمَسِيحُ، يَأْتِي. فَمَتَى جَاءَ ذَاكَ يُخْبِرُنَا بِكُلِّ شَيْءٍ.²⁶ قَالَ لَهَا يَسُوعُ: أَنَا، الَّذِي أَكَلَمْتُكَ، هُوَ.

إِيمَان السَّامِرِينَ

²⁷ وَعِنْدَ ذَلِكَ جَاءَ تَلَامِيذُهُ وَكَانُوا يَتَعَجَّبُونَ أَنَّهُ يَتَكَلَّمُ مَعَ امْرَأَةٍ، وَلَكِنْ لَمْ يَقُلْ أَحَدٌ: مَاذَا تَطْلُبُ أَوْ لِمَاذَا تَتَكَلَّمُ مَعَهَا؟ فَتَرَكِبَتِ الْمَرْأَةُ جَرَّتَهَا وَمَصَتْ إِلَى الْمَدِينَةِ وَقَالَتْ لِلنَّاسِ: هَلُمُّوا، انْطَرُزُوا، إِنْسَانًا قَالَ لِي كُلُّ مَا قَعَلْتُ، أَلَعَلَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ؟²⁹ فَحَرَّجُوا مِنَ الْمَدِينَةِ وَأَنُوتُوا إِلَيْهِ.

³¹ وَفِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: يَا مُعَلِّمُ، كُلُّ³² فَقَالَ لَهُمْ: أَنَا لِي طَعَامٌ لِكُلِّ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ أَنتُمْ.³³ فَقَالِ التَّلَامِيذُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: أَلَعَلَّ أَحَدًا أَتَاهُ يَسِيءٌ لِيَاكُلْ؟³⁴ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: طَعَامِي أَنْ أَعْمَلَ مِثْلَ الْمَدِينَةِ الَّذِي أُرْسَلَنِي وَأَتَمِّمَ عَمَلَهُ.³⁵ أَمَا تَقُولُونَ: إِنَّهُ يَكُونُ أَرْبَعَةُ أَشْهُرٍ ثُمَّ يَأْتِي الْخَصَادُ؟ هَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ: ازْقَعُوا أَغْبِيَتَكُمْ وَانْطَرُزُوا الْخُفُولَ إِنَّهَا قَدْ ابْتِصَّتْ لِلْخَصَادِ،³⁶ وَالْخَاصِذُ يَأْخُذُ أَجْرَهُ وَيَجْمَعُ ثَمَرًا لِلْحَيَاةِ الْآبَدِيَّةِ لِكَيْ يَفْرَحَ الزَّارِعُ وَالْخَاصِذُ مَعًا.³⁷ لِأَنَّهُ فِي هَذَا يَصْدُقُ الْقَوْلُ: إِنَّ وَاحِدًا يَزْرَعُ وَآخَرُ يَخْصُدُ.³⁸ أَنَا أُرْسَلْتُكُمْ لِيَخْصُدُوا مَا لَمْ تَتَّعِبُوا فِيهِ، آخَرُونَ يَتَّبِعُونَ وَأَنْتُمْ قَدْ دَخَلْتُمْ عَلَى تَعْيِهِمْ.

³⁹ فَأَمَنَ بِهِ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ كَثِيرُونَ مِنَ السَّامِرِيِّينَ بِسَبَبِ كَلَامِ الْمَرْأَةِ الَّتِي كَانَتْ تَشْهَدُ: أَنَّهُ قَالَ لِي كُلُّ مَا قَعَلْتُ.⁴⁰ فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهِ السَّامِرِيُّونَ سَأَلُوهُ أَنْ يَمَكَّتَ عِنْدَهُمْ، فَمَكَّتَ هُنَاكَ يَوْمَيْنِ.⁴¹ فَأَمَنَ بِهِ أَكْثَرُ جِدًّا بِسَبَبِ كَلَامِهِ،⁴² وَقَالُوا لِلْمَرْأَةِ: إِنَّا لَسْنَا نَعْدُ بِسَبَبِ كَلَامِكَ نُؤْمِنُ، لِأَنَّا نَحْنُ قَدْ سَمِعْنَا وَتَعَلَّمْنَا أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ الْمَسِيحُ مُخَلِّصُ الْعَالَمِ.

يَسُوعُ يَشْفِي ابْنَ خَادِمِ الْمَلِكِ

⁴³ وَبَعْدَ الْيَوْمَيْنِ خَرَجَ مِنْ هُنَاكَ وَمَضَى إِلَى الْجَلِيلِ.⁴⁴ لَآنَّ يَسُوعَ تَفَسَّاهُ شَهْدُ: أَنْ لَيْسَ لِيَسِيَّ كَرَامَةً فِي وَطَنِهِ.⁴⁵ فَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْجَلِيلِ قَبِلَهُ الْجَلِيلِيُّونَ إِذْ كَانُوا قَدْ غَابُوا كُلُّ مَا قَعَلَ فِي أُورُشَلِيمَ فِي الْعِيدِ، لِأَنَّهُمْ هُمْ أَيْضًا جَاءُوا إِلَى الْعِيدِ.⁴⁶ فَجَاءَ يَسُوعُ أَيْضًا إِلَى قَائِمِ الْجَلِيلِ حَيْثُ صَنَعَ الْمَاءَ خَمْرًا. وَكَانَ خَادِمٌ لِلْمَلِكِ ابْنُهُ مَرِيضٌ فِي كَفَرَتَاخُومَ.⁴⁷ هَذَا، إِذْ سَمِعَ أَنَّ يَسُوعَ قَدْ جَاءَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجَلِيلِ، انْطَلَقَ إِلَيْهِ وَسَأَلَهُ أَنْ يَنْزِلَ

everlasting life.¹⁵ The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.¹⁶ Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.¹⁷ The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:¹⁸ For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.¹⁹ The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.²⁰ Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.²¹ Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.²² Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.²³ But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.²⁴ God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.²⁵ The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.²⁶ Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.²⁷ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?²⁸ The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men, ²⁹ Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?³⁰ Then they went out of the city,

وَيَشْفِي ابْنَهُ لِأَنَّهُ كَانَ مُشْرِفًا عَلَى الْمَوْتِ.⁴⁸ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: لَا تُؤْمِنُونَ إِنَّمَا لَمْ تَرَوْا آيَاتٍ وَعَجَائِبَ.⁴⁹ قَالَ لَهُ خَادِمُ الْمَلِكِ: يَا سَيِّدُ، انْزِلْ قَبْلَ أَنْ يَمُوتَ ابْنِي.⁵⁰ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: اذْهَبْ، ابْنُكَ حَيٌّ. قَامَ الرَّجُلُ بِالْكَلِمَةِ الَّتِي قَالَهَا لَهُ يَسُوعُ وَذَهَبَ.⁵¹ وَفِيمَا هُوَ تَاوِلُ اسْتَقْبَلَهُ عَبِيدُهُ وَأَخْبَرُوهُ قَائِلِينَ: إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ.⁵² فَاسْتَخْبَرَهُمْ عَنِ السَّاعَةِ الَّتِي فِيهَا أَحَدٌ يَتَعَاقَى فَقَالُوا لَهُ: أَمْسٍ فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ تَرَكَهُ الْخُمَى.⁵³ فَفَهِمَ الْآبُ أَنَّهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ الَّتِي قَالَ لَهُ فِيهَا يَسُوعُ: إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ. قَامَ هُوَ وَبَنِيهِ كُلُّهُ.⁵⁴ هَذِهِ أَيْضاً آيَةٌ تَابِيئُهُ صَنَعَهَا يَسُوعُ لَمَّا جَاءَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجَلِيلِ.

and came unto him.³¹ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.³² But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.³³ Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?³⁴ Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.³⁵ Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.³⁶ And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.³⁷ And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.³⁸ I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.³⁹ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.⁴⁰ So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.⁴¹ And many more believed because of his own word;⁴² And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.⁴³ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.⁴⁴ For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.⁴⁵ Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for

they also went unto the feast.⁴⁶ So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.⁴⁷ When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.⁴⁸ Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.⁴⁹ The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.⁵⁰ Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.⁵¹ And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.⁵² Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.⁵³ So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.⁵⁴ This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.